



# Poesía Latinoamericana actual

hiç'api, larusitamata  
jaçasin jaçkata  
mayniw nuwalam  
k'uriw çakutam  
puunta luraflyayu, qolliay

ahora pues, por lo reido  
llorando estás llorando  
el uno te pega  
el de allí te ultraja  
Por hacerte presumida, tesorito

Antonio Gonzales Bravo (La Paz-Bolivia- 1885-1962)

um'afa  
sumaw paktapze siwis, pipanas, lanipusas,  
qori, qolqe naktin kunaman imiriampi  
ask'ari jaç' a utana, qoria, qompos, qenusa,  
p'uuyus q'antapaw siri, nina puwanakampi

Brindis  
Magníficos anillos, brazaletes, diademas  
oro y plata relumbran en rica podrería  
la sala de fiesta a luz de antorchas luce  
tejido de vicuñas, cerámicas, plumajes

malikus, apus, kurakas, munal jirinaka:  
baçe kunaw panqari hallupaç uk'azaru

curacas, apus, malikus, queridos señores:  
además todo lo que es flores en tiempo de lluvia

Textos tomados de "Nociones de Gramática Aymara" del P. Fr. Fernando de M. Sanjinés - 1907  
Cantares 1 (Anónimo)

Traducción con léxico de Atamiri

Khallarkiri urpilala  
uñtañamampi layqasiri,  
llakipayri unthukurula  
muñanamampi sipitidi.

Palomita que te lucas  
con tu mirada hechicera,  
tortolita consoladora  
enlazadora con tu querer.

Khâ nayram jan urjasa  
ç'amakaw taqes tukusi,  
qoyqhosina çuymajasa  
jwanapampiw jikisi.

Y al no ver esos tus ojos  
es oscuro y todo se termina,  
y mi alma gimierte  
con su muerte se encuentra.

Waxça jamaç'ituru uñtatata  
paqar, paqar ç'ikusiskta,  
me,  
jumalayku, suma qoya,  
qhantakama lup'isiskta

Parecido a un pobre pajarrito  
día y noche estoy lamentándome,  
por tí, magnífica reyna,  
hasta el alba estoy meditando

Phaxsiru, wararu, Intiru  
munatajal jishisiskta,  
jik'un, jik'un kutinkuna,  
jupalayku jaç't'asiskta.  
suelo.

A la luna, a los astros, el sol  
de mi querida estoy averiguando,  
suspirando, suspirando cada vez,  
por tí me estoy llorando sin consuelo.

Jayp'u sarliñ thayanakan

Por los fríos que corren de tarde

qoyqhojax aparapila;  
çika aroma wayranakan  
q'oçuja ist'ayarapita.

el gemido mío te es llevado;  
por los vientos de media noche  
mi canto te es hecho escuchar.

Cantares 2

Qhantali ururi  
suma nayrani  
munirimawa  
utaman punkupan  
jaç't'aski

Lucero del alba  
de bellos ojos  
es tu amante  
en la puerta de tu casa  
está llorando sin consuelo

Ukjamaraki  
aka çuymaja  
munirijampi  
çikâkirista  
sasín sarakí

Así también  
esta mi alma  
con mi amante  
me gustaría estar junto  
diciendo responde

Qota toqeki  
uñtarapita  
akhan khayawna  
uñkallampisa  
tuyusiski

Por el lado del lago  
me lo miras  
sea por aquí, sea por allí  
si con los patos silvestres  
se está bañando

Ukjamaraki  
aka çuymaja  
amiasiski  
munirijampi  
tawuskirista  
sasín sarakí

Así también  
está mi alma  
se está acordando  
con mi amante  
me gustaría estar nadando  
diciendo responde

El pajarrero  
Jawir khurkata  
luli jamaç'i  
khiñw, kawkiríw  
sarakitasma  
Munirimakw  
makhatasinki  
qolqe cheqani  
qori kayuni

Al otro lado del río  
pájaro pcallor  
quién es, cuál es  
respondieras (replicaras)  
es sólo tu amante  
se está asomando  
alas de plata  
ples de oro

Aunque parezca increíble, Bolivia es probablemente el país con menor cantidad de producción literaria en idiomas originarios, como el quechua y el aymara, lo que no quiere decir que no exista. Me temo que esto se debe al alto índice de analfabetismo y a la difusión incontenible del español y del inglés, más útiles y prácticos para la comunicación y la vida diarias. Sin embargo, estos idiomas juegan un papel preponderante en la comunicación oral, en programas radiales y de TV, que incluyen con cierta frecuencia, radionovelas o piezas de teatro. Esto se debe más que nada a una antiquísima y cultivada tradición oral, transmitida de generación en generación. En la mayoría de los países latinoamericanos (baste nombrar a Perú, Ecuador, México, Chile, Bolivia, Venezuela) donde aún hay una fuerte cultura de tradición oral, se están haciendo esfuerzos para transcribir y producir textos escritos, pero la producción no alcanza aún la proporción de los textos escritos en castellano.

Jesús Lara (Bolivia) es uno de los más conocidos en lengua quechua y "Ollantay" es la obra de teatro poética más representada desde la época de la colonia. Originalmente escrita en quechua y aymara, (no se sabe en cuál de las dos lenguas primero) fue posteriormente traducida al español. En poesía, concretamente, se me viene a la cabeza "Chsullunqula" (Cristales de hielo), poesías escritas en aymara por Alfonso Finot, quien creció en el campo y, como él decía, "mamó la lengua" de su aya aymara. Y, en contraposición, están las poesías escritas en perfecto castellano por el aymara Jaime Choque Mata. Esto está entre las paradojas y contradicciones de un país complejo como Bolivia, pero tengo la impresión (habría que hacer una estadística) que es el Paraguay donde más se cultiva la literatura y la poesía, en este caso, en guaraní, que se caracteriza por su musicalidad. La mayor parte de la población del Paraguay, indígena o no, habla guaraní, por lo menos como segunda lengua, y esto hace que su gente produzca innumerables letras de canciones y poesías. También existen los "Códices Mayas" en México, colección de relatos y poesías, lo mismo que otra, muy reciente, escrita por estudiantes guiados por el sacerdote y antropólogo Xavier Albó en Bolivia.

Sin embargo, lo autóctono tuvo su auge en la primera mitad y parte de la segunda del pasado siglo. Si bien la poesía latinoamericana se distinguía inmediatamente de cualquier otra por la utilización de elementos originarios relacionados con temática de la naturaleza (fauna y flora, donde destaca, por ejemplo, "La llama", poesía de Gregorio Reynolds) y del ancestro cultural relacionado con la raza, mayormente en contextos históricos, hoy en día ha disminuido esta tendencia. En la segunda mitad del siglo XX varias poesías estaban escritas en castellano, pero con la particularidad de usar términos en lenguas indígenas, cosa que actualmente pocos poetas hacen. Las editoriales grandes tienden a no recibir obras "muy nacionales" porque esto les dificulta las ventas internacionales, así es que los autores están optando por escribir "literatura globalizada", con la desventaja de que muchas de las historias de los países latinos se están perdiendo y aunque a los lectores les interesa, a las editoriales no. Este choque de intereses es desventajoso para las letras netamente latinas, lo que hace, a mi juicio, que pierda su personalidad; la ventaja, por otro lado, es que muchos autores hasta ahora desconocidos, se están dando a conocer por demostrar que "también pueden escribir 'light' o sobre temas universales".

Como ejemplo de esta evolución mencionada líneas arriba, van tres poemas:

Siglo XIX

La llama - Autor: Gregorio Reynolds (1881-1948-Bolivia)

Inalterable, por la tierra avara  
del allipiano, luce la mesura  
de su indolente paso y su apostura,  
la sobra compañera del aymara.

Parece, cuando lánguida se para  
y mira la aridez de la llanura,  
que en sus grandes pupilas la amargura  
del erial horizonte se estancara.

O erguida la cerviz al sol que muere,  
y de hinojos, oyendo el miserere  
pavoroso del viento de la puna,

espera que del ara de la nieve  
el sacerdote inmaterial eleve  
la eucarística forma de la luna.

Siglo XX

Bolitas de Ujchar - Autora: Yolanda Bedregal (1916-1999 - Bolivia)

Suelta la uña aprisionada:  
Como un granizo la bola  
Hace tric al arcolris  
De otra bola de cristal.

Trick - tric, trick Ujchando vamos  
Con los hualaychos del barrio.

Ellos aciertan el tiro.

-¡Vale, chica, tú no sirves! -  
Yo, con las manos vacías  
Pienso que a mí no me ganan  
A Ujchar con las estrellas.

En cambio, la tendencia en los albores del siglo que corre en los autores jóvenes es también la de incluir términos foráneos en sus trabajos, pero esta vez en inglés. Otro aspecto digno de destacar es el del erotismo en la poesía, tema con el que trabajan con la mayor naturalidad, habiendo sido el tabú de anteriores épocas. Un ejemplo representativo de esta tendencia está en el siguiente trabajo:

Siglo XXI  
tom petty y yo dedicamos a mary jane's last dance -  
José Eugenio Sánchez (1965- México)

a esa mujer que Miguel Ángel dejó enterrada por la prisa  
a esa gala caliente de pezones de gomita de mandarina  
a esa estrofa danzante  
que al meterle la mano en el sexo le sale un conejo

De modo que se pueda decir que de lo que se trata hoy en día es de escribir de la manera más universal posible, alejándose del indianismo.

Para finalizar, me gustaría destacar el rol de la red en cuanto oportunidad de publicación y difusión de los trabajos poéticos y literatura en general. Este es de una dimensión aún insospechada y a pesar de que la autopromoción en los escritores no siempre ha sido vista con buenos ojos, especialmente por los "rivales", encuentro que la red o "internet" brinda una posibilidad abierta más que todo a los novales, pero no cerrada a los ya consagrados. Las revistas digitales literarias o de poesía están en su auge y las hay de todo tipo y en toda Latinoamérica. Todos son prolíficos y hay revistas de la Argentina, "Malabia", del Brasil, "Palavreiros", etc. En el Perú existe una "Asociación Latinoamericana de Poetas" (Asolapo), bastante activa y en Chile, la llamada "Poetas del Mundo". Desde Italia llega "Isla Negra", una conjunción entre lo latinoamericano y europeo (también se difunde en italiano). Desde Miami sale "Librusa", una revista dedicada casi exclusivamente a literatura de Latinoamérica, "Argentina Universal", que abarca una infinidad de temas culturales latinos y, desde luego, la poesía; la "Revista Literaria Baquiana", "Revista Cultural Esperando a Godot"... en fin, que por momentos pienso que, por lo menos en algunos casos, es más la cantidad que la calidad, pero esto es positivo, ya que cuando hay buenas lecturas, muchos libros escritos, harta poesía, música, pintura y arte de todo tipo, sólo puede haber paz en el mundo.

Gladys Oavatos Arce Oruro Poeta y políglota. Miembro de la Academia Boliviana de la Lengua

